

别利亚耶夫科幻小说系列

第九集

世界主宰

[苏] 别利亚耶夫 著
李毓榛 译



科学普及出版社

别利亚耶夫科幻小说系列

(第九集)

世界主宰

(苏)别利亚耶夫 著
李毓榛 译

科学普及出版社
·北京·

图书在版编目(CIP)数据

世界主宰/[苏]别利亚耶夫著;李毓榛译.—北京:
科学普及出版社,2001.1

(别利亚耶夫科幻小说系列;第9)

ISBN 7-110-05052-1

I.世... II.①别... ②李... III.科学幻想小
说-苏联-现代 IV.I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 01254 号

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码:100081

电话:62179148 62173865

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京印刷学院实习工厂印刷

*

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:6.375 字数:150 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册 定价:10.00 元

(凡购买本社的图书,如有缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

内 容 简 介

故事发生在 20 世纪 20~30 年代的德国。主人公施蒂涅尔是一家银行的职员,他发明了一架能够操纵人的思想意识的机器。利用这台机器,他不仅占有了这家银行的财富,而且夺得了埃利扎姑娘的爱情。他的贪欲越来越大,甚至想利用这架机器操纵全世界,从而引出了一系列的惊险故事……

责任编辑 杜筱进
封面设计 贝 豪
责任校对 林 华
责任印制 安利平

前言

人类已经进入一个新的千年,这是科学技术更加迅猛发展、对人的素质提出更高要求的时代,也是一个人才竞争激烈超过以往的时代。在这样的时代里,人的创造性思维就显得格外重要。美国学者阿瑞提在《创造的秘密》中说:“具有创造基因的文化与潜在的创造个人是创造力的两个必要条件”。我们认为,优秀的科学文艺(特别是科幻小说)是具有创造基因文化的重要组成部分。潜在的创造个人则必然是富于想像力、锐意求新的人。这两者相辅相成。爱因斯坦说:“想像力比知识更重要,因为知识是有限的,而想像力概括着世界的一切,推动着进步,并且是知识进化的源泉,严格地说,想像力是科学研究中的实在因素”。从这个意义上说,一切优秀的科幻作家都是给人们、特别是给青少年插上翅膀的人,是人类前进中的加油者。儒勒·凡尔纳、威尔斯不就是这样的作家吗?这样的作家可以开出长长的一列,我们向大家介绍的亚历山大·别利亚耶夫就是其中值得重视的一位。

亚历山大·别利亚耶夫(1884~1942)是苏联的科幻小说大师。他出生于沙俄时代闭塞的外省城市斯摩棱斯克。由于“在这外省城市的梦一般的偏僻闭塞中,使人的心灵惟一能有生气的出路只有幻想”的缘故,他从小耽于幻想,是儒勒·凡尔纳、威尔斯的科幻小说迷。他学习过法律、音乐,在十月革命后又多年从事儿童工作,和天真无邪、充满幻想的孩子在一起更加激发了他的想像力。

前言

世间的事物往往是偶然蕴涵必然。他在童年时代由于幻想飞上天空，以孩童的幼稚从房上纵身跳入空中，其结果酿成了他在25岁时患病卧床不起的灾难。他整整三年被禁锢在床上，瘫痪威胁着他。他感到自己“只有一个没有身体的脑袋还活着”。这一突然的灾难带给他异常的困难，也更激发他拼搏的毅力。他阅读写满拉丁文的医学和生物学书籍，翻阅各种刊物，病魔的肆虐倒更激活了他的想像力，最终使他走上了科幻作品创作之路。他从1925年发表长篇科幻小说《多尔教授的头颅》开始至逝世，在短暂的15年时间里共创作了17部长篇科幻小说、几十个中短篇科幻作品，还有一大批反映他所生活的时代——苏联社会主义建设的札记，其成就之大是令人赞叹的。

别利亚耶夫逝世已经半个多世纪了。我国译介他的作品始于20世纪50年代，80年代我们曾出过他的选集，为什么又把他的科幻小说全部译介呢？固然，从科学预见之方面来说，在科技日新月异的今天，许多想像已成现实，他的作品不一定还能带给人们惊喜。昨天人们想得出的，瞬间就成了事实。但是，优秀的科幻小说的魅力不仅仅在于科学的预见（当然，这也是一个重要方面，儒勒·凡尔纳当年的许多幻想就给后来的科学家以许多启示，甚至被称为现代科学的引路人），而且在于它蕴涵的科学精神、不断探索的勇气、超越时代的沉思、富有哲理警世之言。别利亚耶夫的科幻作

品正因为具有这样的品格,所以至今仍旧熠熠闪光,仍然能给广大读者注入活力,催他们上进,助他们拼搏。

如果说儒勒·凡尔纳的科幻作品更注重科学性(有的研究者称作“硬科幻”),威尔斯的作品更注重社会性(有的研究者称作“软科幻”),那么,别利亚耶夫的科幻小说则是两者得兼。别利亚耶夫的科幻创作立足于坚实的科学基础,从不凭空臆造。他指出:“科幻文学家应该受过科学教育,他们不仅懂得学者所从事的工作,而且能预想到研究成果和可能的发展,而这是学者本人暂时也还没有看出的东西”。他明确表示“苏联科学幻想作品的社会作用也应该具有确切的科学基础,如同其他科学技术领域一样”^①。为此,他的《多尔教授的头颅》所幻想的人的头部移植,《水陆两栖人》中人的完善,重返人的第二故乡——海洋,《找回自己脸面的人》谈的人的肌体的改造,当今的科学已经将其相当程度地变成了现实。他的《跃入苍穹》(1933)、《太空飞船》(1935)、《盲目的飞行》、《康采星》(1939)正是基于前苏联宇宙航行之父齐奥尔科夫斯基的研究成果而形成的作品。这些作品随着人类登上月球,并向火星和更广袤的宇宙进军而验证了它们的科学性。齐奥尔科夫斯基本人在

^① 别利亚耶夫文集序言(孟庆枢译),译文载黄伊主编《论科学幻想小说》,第373页,科学普及出版社,1981年。

看过这些作品之后曾写信给别利亚耶夫：“有一些人从事设想和计算，另一些人很好地证明了这些设计，而第三种人用小说的形式把它叙述出来。这些全部需要，全都可贵”。这是很有见地的，因为齐奥尔科夫斯基本人也是“第一流的科学幻想家”（别利亚耶夫语）。在我们译介的这套作品里，从内容来说涉及到人类战胜疾病、改造自然、改造自我的大胆幻想，对生物学、物理学、宇宙学、教育学、古人类学等诸多方面，都进行了深入的思考，以他独特的想像力描绘了这些领域的未来世界，那色彩斑斓、光怪陆离的幻想世界会使人不忍释卷。

如前所述，别利亚耶夫科幻小说的更大魅力在于他在作品中所体现的深邃的哲理思考。这些思考是建立在自然科学、社会科学结合基础上的（哲理本身的特点也在于此），是对人类历史进程的认真反思。正因为如此，他的作品具有很强的穿透力，让你回味无穷。

他的许多名篇都反映了科学技术的进步、发展必须符合人类的根本利益才是幸福，否则就是灾难。

在长篇科幻小说《世界主宰》里，那个妄图主宰世界的施蒂涅尔企图用思想发射装置达到操纵人的思想、感情和灵魂的罪恶目的。在他身上不是可以看到形形色色独裁者、包括世界上一些邪教头目的真实面孔吗？

《水陆两栖人》中的伊赫江德尔何罪之有？他希求的不过是一个人起码的自由，甚至是远离尘嚣，重返海洋，与海豚、鱼类为友的自由。然而，恶势力要把他作为聚敛珍宝的工具，达不到这一目的就将他置于死地。他只好永远消逝在茫茫的海洋……

《永生粮》、《找回自己脸面的人》也蕴涵着同样的哲理。人类的进步，科技的发展决不能偏离正确的航道。解铃还需系铃人。命运就掌握在人类自身。在进入 21 世纪的时刻，人类更需要对这一重大问题认真思考。

科学幻想小说从总的来说是文学作品的不可分割的一部分，但是它又是不同于一般文学作品的一个独特品种。它既要具有文学作品的共性，又有它的个性。这在别利亚耶夫的科幻小说中体现得很鲜明，同时达到了很好的统一。鲁迅当年在《月界旅行·导言》中说，科学小说“假小说之能力，被优孟之衣冠”，达到“哲理谭言”之妙，恐怕指的也是如此。纵观别利亚耶夫的作品，无不具有情节生动，扣人心弦的艺术特点，不要说他的长篇，如《水陆两栖人》、《多尔教授的头颅》早有定评；连他的短篇《在深渊上》（已选入我国高校儿童文学作品选）、《雪人》等也都脍炙人口。任何读者都会为他的奇拔的想像力、高超的艺术手笔所倾倒。这也是他的作品盛传不衰的又一原因。

别利亚耶夫的作品充满乐观主义精神，作品的基调是关于人

前言

类幸福的崇高理想。他在作品里弘扬正义,揭露、鞭笞各种形式的压迫,相信、赞美人的尊严,相信他们的智慧和力量,坚信人类美好的明天。这也是我们此次把他的优秀作品结集出版的动因。

诚然,别利亚耶夫的作品毕竟是半个世纪之前的创作,许多新的科学预见、幻想不可能进入他的头脑(这证明科幻作品也离不开生活)。如果从这方面来讲,新的科幻作品可以作为它们的继续和补充。当然,有个别篇章,如《沉船岛》的个别描写也未必得当,但这毕竟瑕不掩瑜。

应该指出的是,别利亚耶夫的作品在苏联也曾受到不公正的对待。在那个极左的时代,他的有些作品曾受到冷漠和愚蠢的指责。有些人用世俗的、粗野的眼光挑剔他的作品。别利亚耶夫的遭遇也部分地反映了科幻小说的命运。

在我国,如何重振科幻小说仍是一个重要课题。我们认为,优秀科幻作品被中国读者,特别是广大青少年读者接受、喜爱之日,将是新一代素质进一步提高之时。尽管提高新一代的素质需要多方面的努力,但无视、轻视科幻作品的作用肯定是不利的。科幻作品在尊重科学,破除迷信上会发挥独特的作用。但愿这套书能为这一事业添砖加瓦。

这套别利亚耶夫的科幻作品由我们负责主编,为了保证这套作品的译文质量,我们特邀请北京大学、东北师范大学、河北大学

等高校有丰富翻译经验的教授执笔翻译；在出版过程中我们得到科学普及出版社领导的大力支持，编辑杜筱进、朱志安等先生以及各位译者的通力合作，在此谨致衷心谢意。

孟庆枢 李毓榛

2000年11月18日

目录

第 1 部

- 一、预备当拿破仑的人 (1)
- 二、在火车的车轮下 (8)
- 三、两份遗嘱 (13)
- 四、幸福的未婚妻 (17)
- 五、错综复杂的故事 (21)
- 六、对簿公堂 (23)
- 七、继承人失踪 (27)
- 八、玻璃大楼 (30)
- 九、另加百分之五十 (34)
- 十、“拿破水罐的姑娘” (38)
- 十一、未实现的结婚旅行 (44)
- 十二、晚上六点钟 (50)

第 2 部

- 一、恐慌的交易所 (56)
- 二、强者胜 (61)
- 三、白色别墅 (65)
- 四、流行性精神病 (72)
- 五、社会救援委员会 (79)
- 六、袭击未成 (85)

七、《特里利比》·····	(93)
八、令人惊惶的地带·····	(97)
九、“友好援助”·····	(103)
十、寻找同样的武器·····	(111)
十一、莫斯科的发明家·····	(118)
十二、无声的战争·····	(125)
十三、“这一夜有趣极啦”·····	(134)
十四、游戏收场·····	(148)
十五、在打碎的鱼缸旁·····	(154)

第 3 部

一、海滨小屋·····	(162)
二、猎狮人·····	(167)
三、施蒂涅尔和什捷恩·····	(173)
四、圣-桑的“天鹅”·····	(180)
五、驯化·····	(183)

一、预备当拿破仑的人

“不要溅到我的衣服上，施蒂涅尔！您不会划船。”

“当然啦，所以漂亮女人们去划船时总喜欢穿溅上点水就能留下永不消失的斑痕的衣服。”

“您这句俏皮话是不是从杰罗姆的中篇小说《三人泛舟》^①上搬来的？”

“小姐，您真是博览群书。杰罗姆在我之前观察到这个现象，可不是我的错。虽然坐船的不是四个，而是五个，但真理毕竟是真理”。

“我们只有四个！”埃玛·菲特在座位上应声说道。

“金色卷发的漂亮洋娃娃，”施蒂涅尔回答道：“杰罗姆船上的第四位乘客是条狗，我们船上的第一位乘客是我的法利克……”

“为什么是第一位？”

“因为它特别聪明。法利克！给菲特小姐拾起手绢来，你瞧她的手绢掉了”。

漂亮的长毛猎狗法利克灵巧地一跃，叼起了手绢。

大家都笑了。

“看见没有！”施蒂涅尔得意地说道：“格柳克小姐，嫁给我吧！咱们俩开办一个驯狗马戏团，到处巡回演出。我戴上小丑的红假

① 《三人泛舟》是英国作家杰罗姆(1859~1927)的一部中篇小说

发，做奇妙的驯兽表演，您就坐在售票处卖票。想像一下那美不胜收的好日子——观众潮水般向我们涌来，一只只狗在表演舞蹈，售票处沙沙地响着点钱声……演出之后我们大摆宴席，同我们那些美妙绝伦、忠心耿耿的四条腿朋友欢聚一堂。……这不比在卡尔·戈特利布那里工作快活得多吗？”

“谢谢您啦，不过我不喜欢流浪生涯”。

“嗨，同您的资本相比，我作您的伙伴，是不是太不够格了？”

“我的资本？”埃利扎·格柳克莫名其妙地问道。

“您何必大惊小怪，故意装出一副似乎不知道您的资本的样子？您的秀发宛如提香画笔下维纳斯的头发……您这是天生的颜色吧？不再摆出一副气鼓鼓的面孔，我知道这是天生的。您应当知道，提香画笔所画的女人，都是用特殊的染发剂染过头发的——有的地方甚至还保存着这种染发剂的配方。您瞧见了，能够激发提香画笔灵感的世界级美女尚且人为地创造大自然没有赋予她们的东西。然而您无需任何配方，大自然慷慨地赋予了您一头金发……还有您那一双碧蓝的眼睛，就像无穷的苍穹！当然，它们可不是人工染的……”

“别说啦……”

“您的牙齿犹如一串珍珠项链……”

“然后就要描绘一番那珊瑚般鲜红的嘴唇了，是不是？可见您不是那位无聊银行家的秘书，倒像是珠宝公司的推销员了。真讨厌，那么说来，我也要为您这些珠光宝气的恭维话有所回敬了？！您那长长的面孔，您那长长的鼻子，您那长长的头发，您那长长的手臂，它们当然都是真的喽？”

“那您更喜欢全是圆的啦？像奥托·绍尔那样的圆脸庞，圆眼睛，没准十年后还是一个圆嘟嘟的小资本家……”

“您这话可说得太庸俗了，”埃利扎的话音中流露出不满的意味。

“算了吧，别算计别人口袋里的金币了吧。”银行家戈特利布的法律顾问绍尔说道。施蒂涅尔同埃利扎说话时，绍尔一直很不高

兴。他一言不发地挥动长桨，划破落日余晖中染成玫瑰色的水面。

施蒂涅尔也觉察到，他的俏皮话的确说得太过头了，便比较严肃地说道：

“对不起，我完全没有招人生气的意思。我只是想说，谈情说爱也和世上万物一样，同样也存在着生存竞争的法则，强者为胜。一只只公鹿逐死拼斗，只有胜利者才能争得母鹿。我们社会中谁是强者呢？那就是掌握资本的人了”。

“您想，小姐，”施蒂涅尔转身对埃利扎说道：“假如我突然成为像克罗伊斯^①那样的富翁，不，还要更富，就像尊贵的戈特利布老板那样，那个时候我这张脸在女士们眼中肯定不会这么长了吧？”

“还会更长！”埃利扎笑着答道。

“哎——”施蒂涅尔不高兴地说道：“那是因为您有美貌做资本，即使在戈特利布们中间也可以按照自己的心意自由选择。至于我们这些无足轻重的小人物，大大小小的秘书们，该怎么办呢？只能站在宴席的近旁，看着人家尽情享受生活的种种快乐，捡一点残羹剩饭，干流口水”。

“您这话太难听了，施蒂涅尔！”菲特说道。

“抱歉，我一定好好注意用词……忠诚，”施蒂涅尔继续说道，“恰恰是我们顶头上司得以利用的我们的弱点。海涅似乎说过，‘如果周围的人都是忠诚的，只有我一个人在他们之中是个骗子，那么忠诚是个非常好的东西’。但是由于周围——当然，不是坐在坐诸位——都是骗子，那么为了得到幸福，”他意味深长地看了埃利扎·格柳克一眼，“显然必须成为超级骗子，其余所有骗子同他相比，那就好像慈善家了”。

“施蒂涅尔，您今天可真有点差劲，没让女士们开心哪，”奥托·绍尔插嘴说。“现在您的玩笑太让人灰溜溜的了……”

“真的？”施蒂涅尔机械地问道。他突然低下头不作声了，面容也显得苍老了，两眉之间横着一条深深的皱纹。他好像陷入沉思，

① 克罗伊斯(前 595~前 546)，吕底亚末代皇帝，以豪富著称。